

REPÚBLICA DE CHILE  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE  
DEPARTAMENTO DE RELACIONES INTERUNIVERSITARIAS E  
INTERNACIONALES

APRUEBA CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE  
SANTIAGO DE CHILE Y MATEJ BEL UNIVERSITY IN  
BANSKÁ BYSTRICA (ESLOVAQUIA).

SANTIAGO, 10/04/2023 - 1725

VISTOS: El DFL. N° 149 de 1981, del Ministerio de Educación y  
la Resolución N° 6 Y 7, de 2019, de la Contraloría General de la República.

**CONSIDERANDO:**

La importancia para la Universidad de Santiago de Chile de  
promover la cooperación académica e interinstitucional e internacional y fomentar las relaciones bilaterales de carácter  
académico.

**RESUELVO:**

APRUEBESE el convenio, suscrito entre la Universidad de  
Santiago de Chile y Matej Bel University in Banská Bystrica, Eslovaquia, con fecha 17 de enero de 2023 y cuyo texto es el  
siguiente:



UNIVERSIDAD  
DE SANTIAGO  
DE CHILE

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**

por y entre

**MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA (ESLOVAQUIA)**

y

**UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE)**

cuyo objetivo es promover la cooperación académica entre las partes

**MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA**, con domicilio en Národná 12, 97401 Banská  
Bystrica, Eslovaquia, representada por su Rector, **Vladimír Hiadlovský**, y la **UNIVERSIDAD DE  
SANTIAGO DE CHILE**, con domicilio en Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Estación  
Central, Santiago, Chile, representada por su Rector, **Dr. Rodrigo Vidal Rojas**, con base en el  
entendimiento compartido de que la cooperación entre ambas instituciones promoverá la  
investigación y otras actividades académicas y culturales, resuelve ejecutar este  
Memorandum de Entendimiento, el cual se registrá por los siguientes términos y condiciones:

**SECCIÓN 1**

MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA y UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE  
acuerdan promover la cooperación académica entre ambas instituciones, en áreas de interés  
común, mediante:

1. intercambio de personal docente e investigador;
2. intercambio de estudiantes;
3. realización de actividades conjuntas de investigación y didáctica;
4. organización conjunta de eventos científicos y culturales;
5. intercambio de información sobre seminarios, encuentros académicos, talleres, etc.  
organizados por cualquiera de las partes;
6. intercambio de material académico y de investigación (ej. artículos, publicaciones);
7. cualquier otra actividad acordada mutuamente por las partes.

**SECCIÓN 2**

A los efectos de la implementación de cada actividad específica, ambas instituciones  
elaborarán un programa de trabajo que describa las formas, medios y respectivas  
responsabilidades, el cual será objeto de un Acuerdo Específico, a ser ejecutado por las partes  
involucradas.

### SECCIÓN 3

Los detalles de cada actividad desarrollada bajo este Memorándum de Entendimiento serán especificados y acordados por escrito antes de que se lleve a cabo la actividad respectiva. Los aspectos financieros de estas actividades específicas se regularán caso por caso. Cada convenio específico deberá ser aprobado por las autoridades competentes de las dos instituciones.

En consecuencia, dado que ambas partes son conscientes de las restricciones en su respectivos presupuestos, por regla general no contraerán compromisos financieros.

### SECCIÓN 4

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia a partir de la fecha de su última firma y permanecerá vigente por un período de cinco años.

El Memorándum de Entendimiento puede ser rescindido en cualquier momento por consentimiento mutuo escrito firmado por ambas partes. Cualquiera de las partes también puede rescindirlo mediante un aviso por escrito entregado al menos seis meses antes de la intención de retirarse de este MoU.

El Memorandum de Entendimiento puede ser enmendado o prorrogado por consentimiento mutuo por escrito de las partes.

### SECCIÓN 5

Para efectos de interpretación, entendimiento y coordinación de los programas exigidos por el presente convenio y, para actuar como interlocutores en nombre de las partes, ambas universidades designan los siguientes coordinadores:

- En representación de la **Universidad de Santiago de Chile** el coordinador será el Director del Departamento de Relaciones Internacionales e Interuniversitarias y
- Por **MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA** el coordinador será el Vice-Rector de Cooperación Internacional.

Cualquier diferencia que surja de la interpretación o aplicación de este acuerdo será resuelta mediante negociación directa entre las partes, a través de sus coordinadores.

En virtud de lo anterior, ambas partes fijan su domicilio en Santiago de Chile y se someten a la jurisdicción de sus tribunales ordinarios de justicia.



UNIVERSIDAD  
DE SANTIAGO  
DE CHILE

## SECCIÓN 6

De conformidad con la legislación vigente en materia de transparencia y acceso a la información pública (Ley N° 20285/2008), las partes podrán, en relación con el presente convenio, hacer pública, en caso de requerirse, la información relativa a las partes firmantes, objetivos del convenio, vigencia y obligaciones asumidas por cada socio, incluidas las obligaciones económicas y las modificaciones que se realicen. No obstante, las partes se responsabilizan de respetar y cumplir la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal de los alumnos beneficiarios de este convenio, en todo momento.

## SECCIÓN 7

La representación legal del Dr. Rodrigo Vidal Rojas, Rector de la Universidad de Santiago de Chile, está establecida en el Decreto Supremo N° 136/2022 del Ministerio de Educación.

La representación legal de Vladimír Hiadlovský, Rector de MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA está establecida en el Decreto de Nombramiento n° 203-2022-OP del Presidente de la República Eslovaca.

## SECCIÓN 8

Este Memorándum de Entendimiento está escrito en dos copias idénticas en inglés y español, una para cada parte. Todas las copias de este MoU tienen la misma fuerza jurídicamente vinculante.

**MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA**

**UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**

\_\_\_\_\_  
**Vladimír Hiadlovský**  
**Rector**

\_\_\_\_\_  
**Dr. Rodrigo Vidal Rojas**  
**Rector**

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

by and between

**MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA (SLOVAKIA)**

and

**UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE (CHILE)**

which aims at promoting academic cooperation between the Parties.

**MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA**, located at Národná 12, 97401 Banská Bystrica, Slovakia, herein represented by its Rector, **Vladimír Hiadlovský**, and **UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**, located at Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 3363, Estación Central, Santiago, Chile herein represented by its Rector, **Dr. Rodrigo Vidal Rojas**, based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding, which shall be governed by the following terms and conditions:

### SECTION 1

MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA and UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE agree to promote academic cooperation between both institutions, in areas of common interest, by means of:

1. exchange of teaching staff and researchers;
2. exchange of students;
3. implementation of joint research and didactic activities;
4. joint organization of scientific and cultural events;
5. exchange of information on seminars, academic meetings, workshops etc. organized by either Participant;
6. exchange of academic and research related materials (i.a. articles, publications);
7. any other activities as mutually agreed by the Participants.

### SECTION 2

For the purpose of implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.

### SECTION 3

The details of each activity developed under this Memorandum of Understanding will be specified and agreed upon in writing before the respective activity takes place. Financial aspects of these specific activities shall be regulated on a case-by-case basis. Each specific agreement shall be approved by the appropriate authorities of the two institutions.

Following this, as both partners are aware of existing restrictions in their respective budgets, they will, as a rule, not enter into financial commitments.

### SECTION 4

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing and shall remain effective for a period of five years.

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by mutual written consent signed by both Participants. It may be also terminated by either Participant in a written notice given at least six months prior to an intended withdrawal from this MoU.

The Memorandum of Understanding may be amended or extended by mutual written consent of the two parties.

### SECTION 5

For purposes of interpretation, understanding and coordination of the programs required by this agreement and, to act as interlocutors on behalf of the parties, both universities designate the following coordinators:

- On behalf of the **Universidad de Santiago de Chile**, the coordinator will be the Director of the Department of International and Inter-university Relations and
- By **MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA**, the coordinator will be the Vice-Rector for International Cooperation.

Any difference arising from the interpretation or application of this agreement will be resolved through direct negotiation between the parties, through their coordinators.

By virtue of the foregoing, both parties establish their domicile in Santiago de Chile and submit to the jurisdiction of its ordinary courts of justice.

## SECTION 6

In accordance with the current legislation on transparency and access to public information (Law No. 20285/2008), the parties may, in relation to this agreement, make public, if required, the information related to the parties signatories, objectives of the agreement, validity and obligations assumed by each partner, including the economic obligations and the modifications that are made. However, the parties are responsible for respecting and complying with current regulations on the protection of personal data of the students who are beneficiaries of this agreement, at all times.

## SECTION 7

The legal representation of Dr. Rodrigo Vidal Rojas, Rector of the Universidad de Santiago de Chile, is established in Supreme Decree No. 136/ 2022 of the Ministry of Education.

The legal representation of Vladimír Hiadlovský, Rector of the MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA is established in Appointment Decree No. 203-2022-OP of the President of Slovak Republic,

## SECTION 8

The Memorandum of Understanding is written in two identical copies in English and Spanish, one for each party. All the copies of MoU have equal legally binding force.

**MATEJ BEL UNIVERSITY IN BANSKÁ BYSTRICA**

**UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE**

\_\_\_\_\_  
**Vladimír Hiadlovský**  
**Rector**

\_\_\_\_\_  
**Dr. Rodrigo Vidal Rojas**  
**Rector**

**Date:** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**Date:** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE**

**Dr. RODRIGO VIDAL ROJAS, Rector**

Lo que transcribo a usted para su conocimiento.  
Saluda a usted,

**FRANCISCO ZAMBRANO MEZA**  
**SECRETARIO GENERAL**

FOG/ gdz  
DISTRIBUCIÓN:  
1 Rectoría  
1 Contraloría Universitaria  
1 Secretaría General  
1 Dirección de Relaciones Interuniversitarias e Internacionales  
1 Oficina de Partes  
1 Archivo Central